



## **Imaginaires et positionnements : le rapport à l'Autre d'apprenant.e.s en dispositif d'accueil pour élèves allophones nouvellement arrivés**

**Manon Boucharéchas (doctorante, LIDILEM)**

**Colloque CCERBAL 2023. BILINGUISME ET MULTILINGUISME : COMPÉTENCES TRANSVERSALES, MOBILITÉ ET BIEN-ÊTRE (4-6 MAI 2023, OTTAWA)**

# Genèse du questionnement

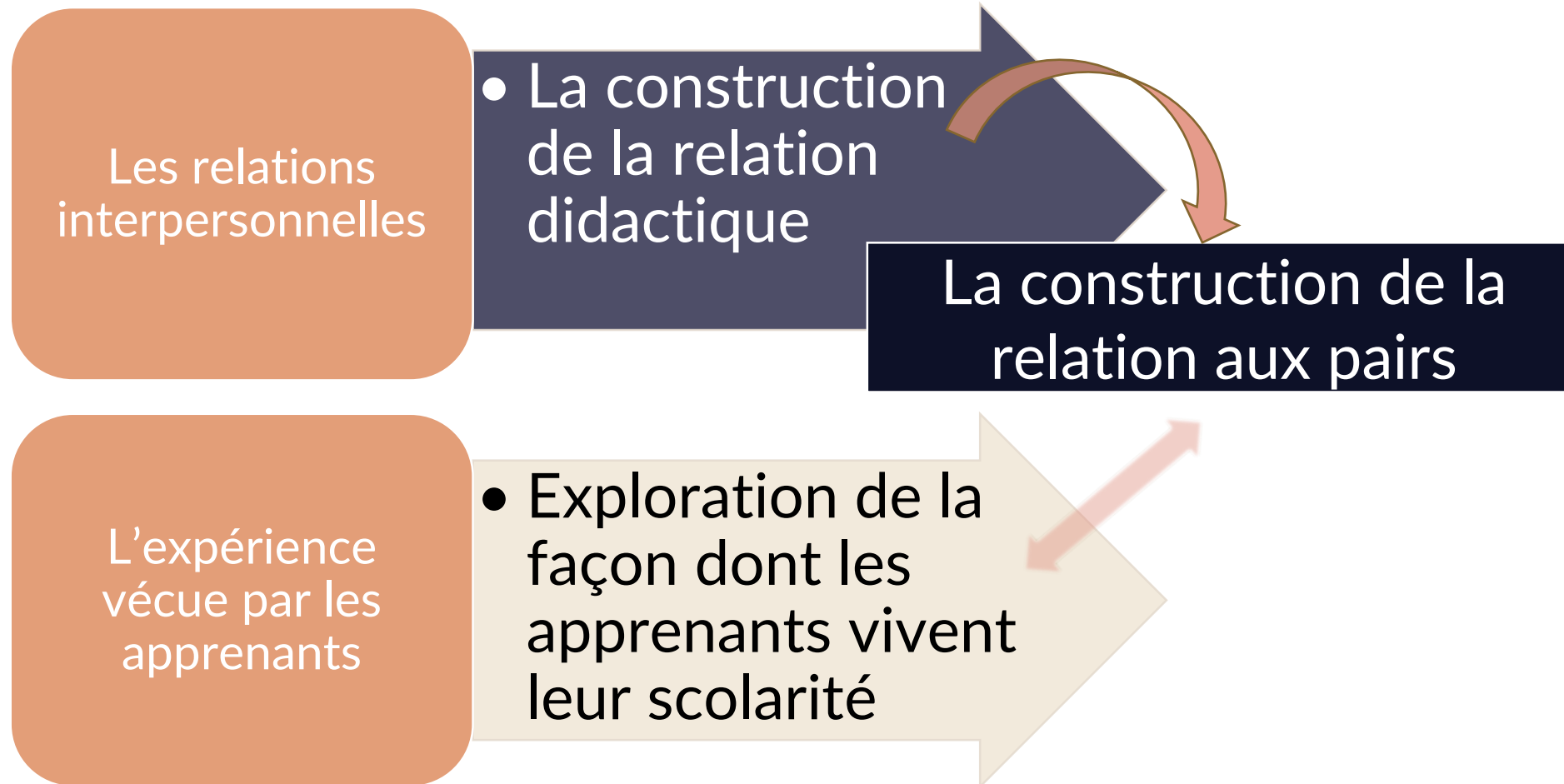
Les relations  
interpersonnelles

- Construction de la relation didactique

L'expérience  
vécue par les  
apprenants

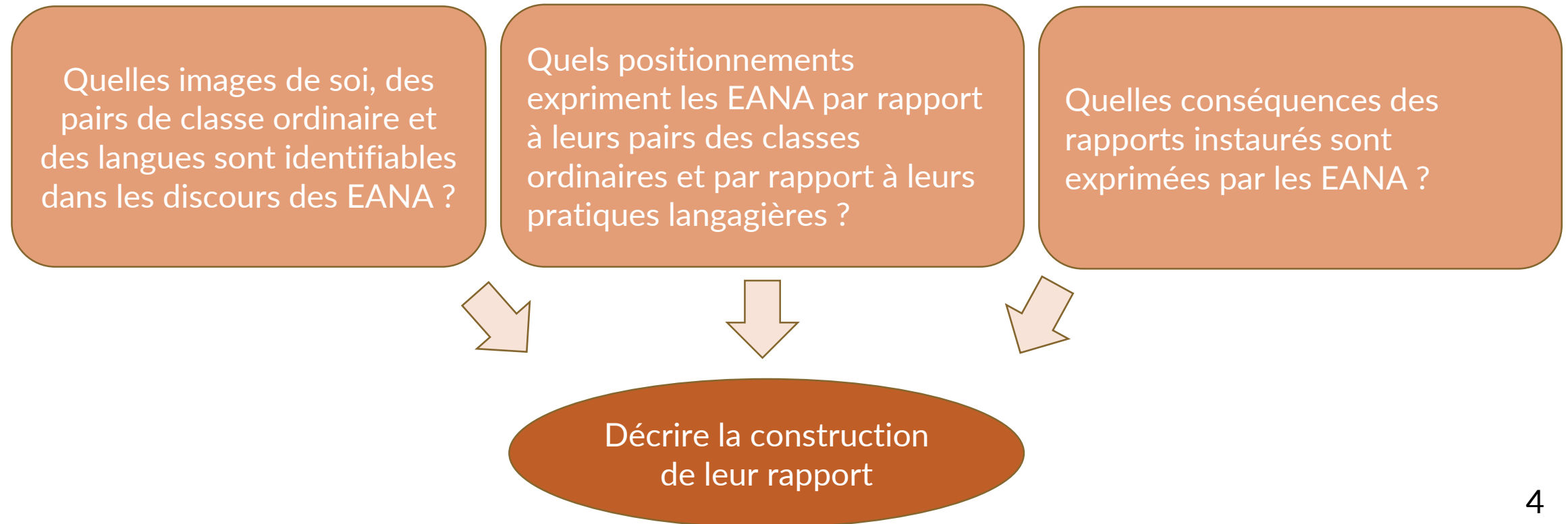
- Exploration de la façon dont les apprenants vivent leur scolarité

# Genèse du questionnement



# Problématique

Comment se construit le rapport des EANA aux pairs des classes ordinaires en fonction de leurs imaginaires ?



# Contexte de l'étude

# L'importance du réel de référence



# Contexte global de l'étude

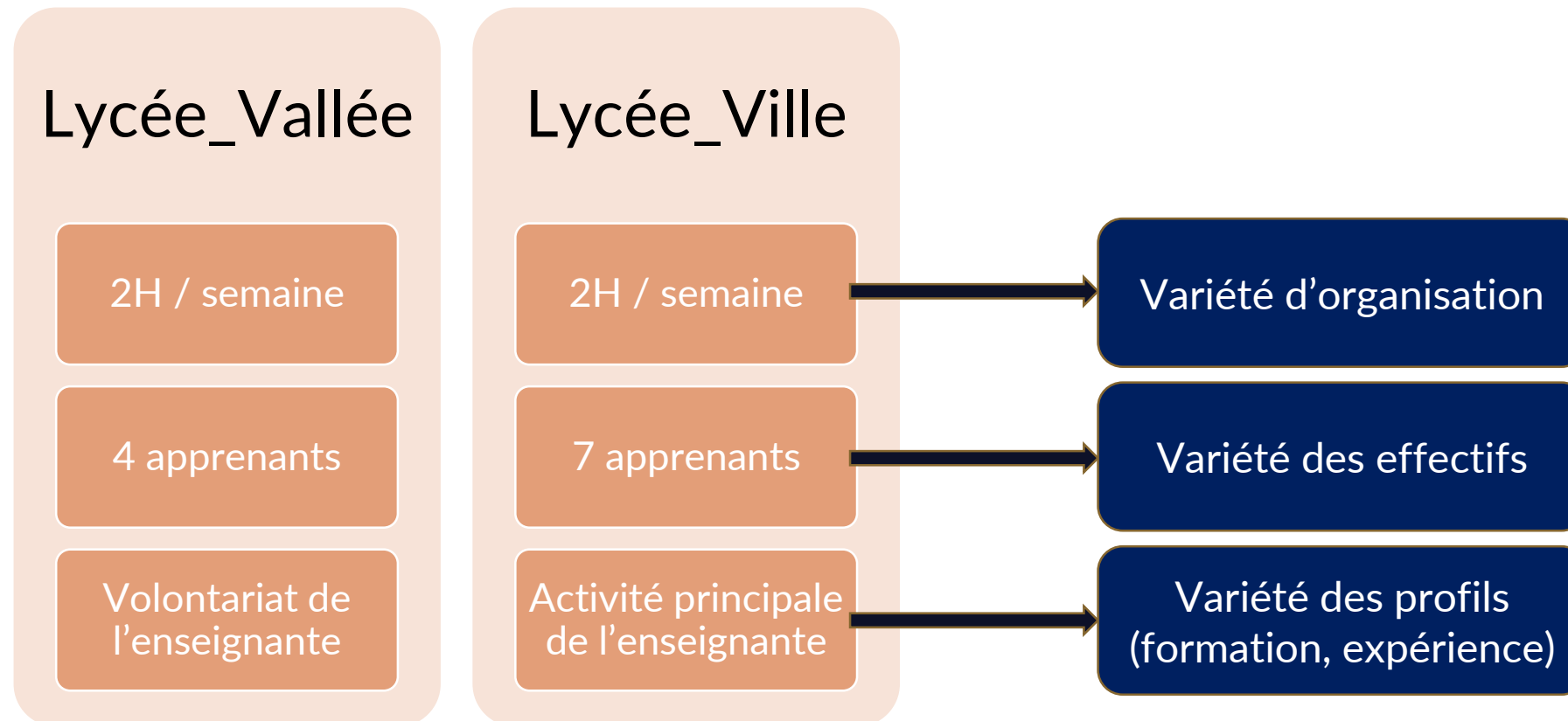
## UPE2A

- Unité Pédagogique pour Elèves Allophones Arrivants
- Cours de FLSco (Français Langue de Scolarisation)
- En parallèle des cours en classe ordinaire (CLO)

## EANA

- Elèves Allophone Nouvellement Arrivés
- Considérés comme « vulnérable » (Beacco, 2009)

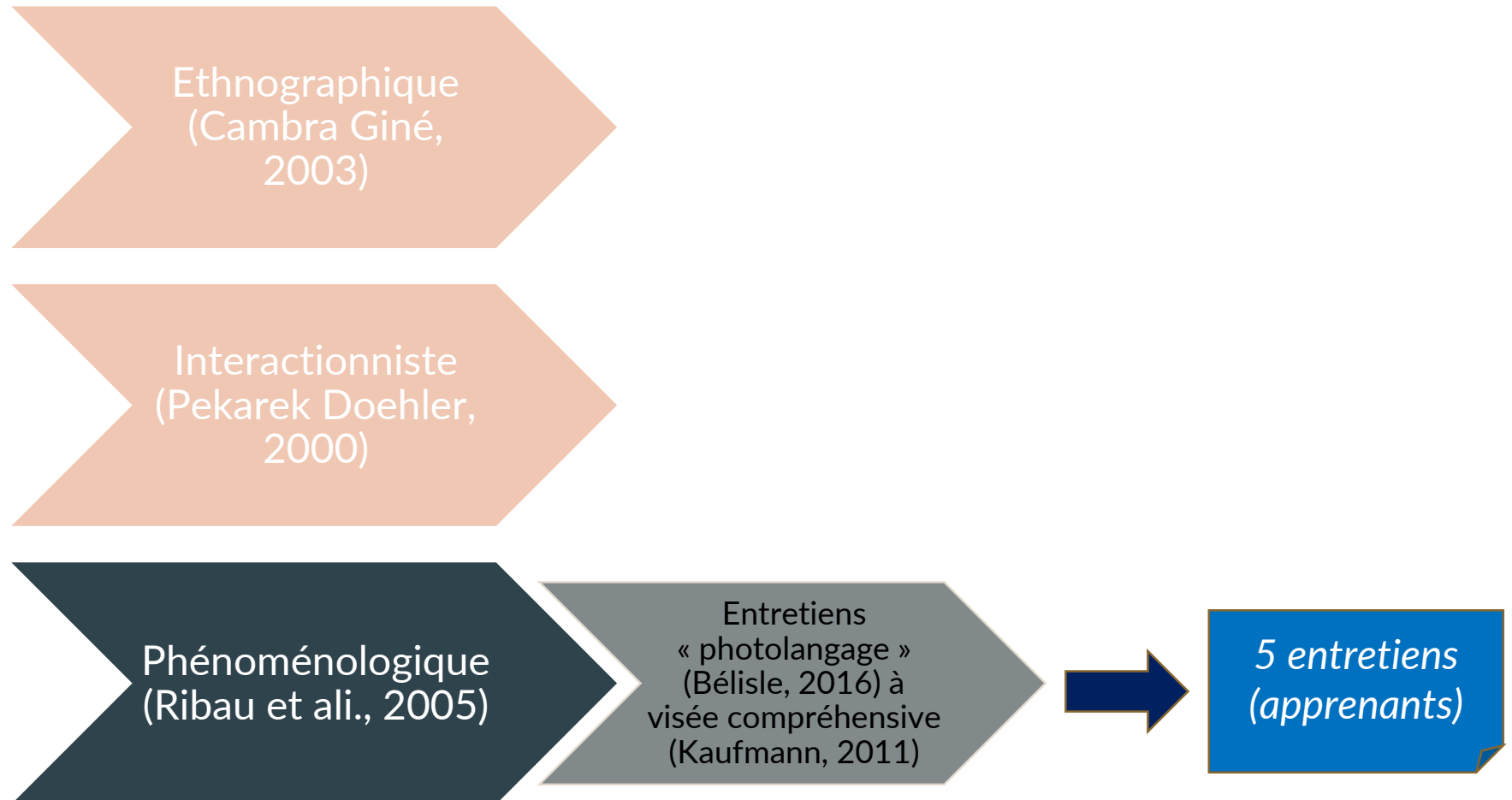
# Les terrains





# Méthodologie

# Démarche de recherche et corpus



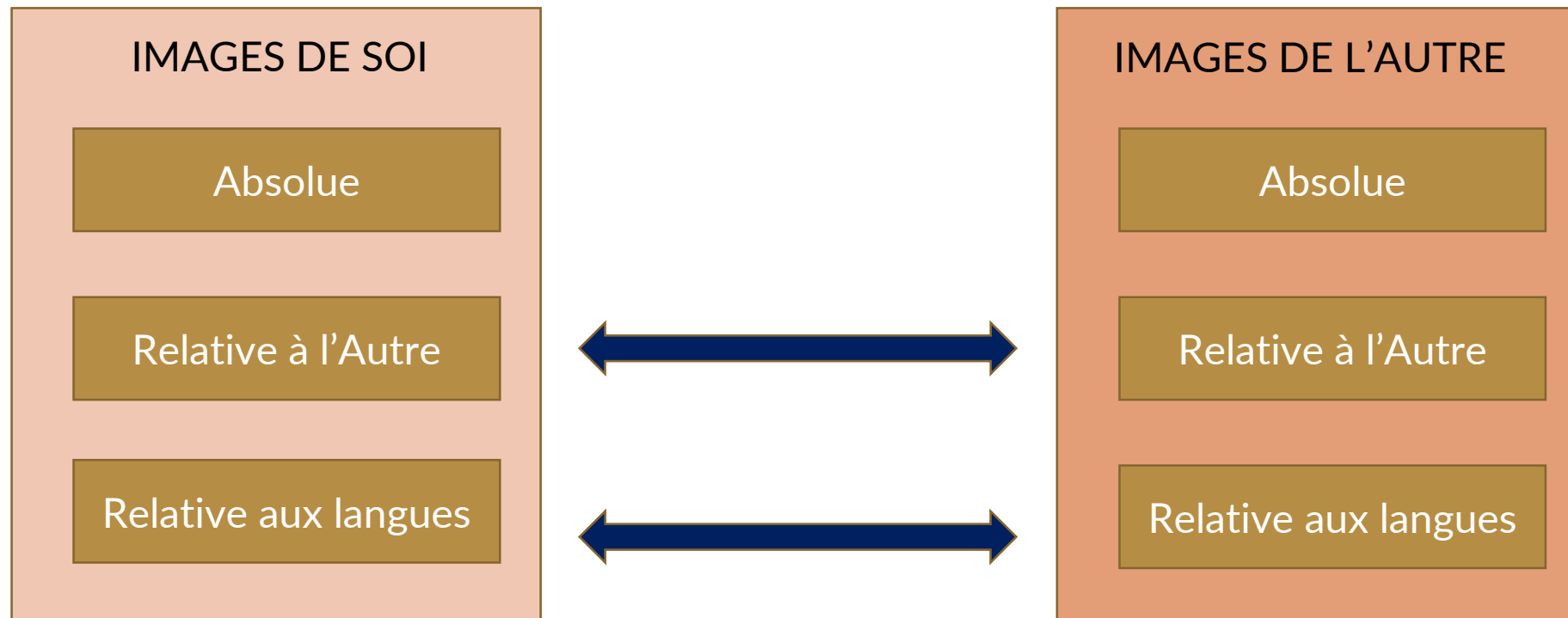
# Profil des apprenants participants

Lycée_Vallée			Lycée_Ville		
Tiago	Cintio	Kimiko	Eteri	Hasna	Luana
17	19	18	14	17	17
Angolais	Angolais	Japonaise	Géorgienne	Italo-marocaine	Portugaise
B1	B1	A1	B1	B1	B1
Professionnel	Professionnel	Général	Général	Général	Général
Portugais, Français	Portugais, Anglais, Français	Japonais, Chinois, Anglais, Français	Géorgien, Mokhevouri, Russe, Anglais, Espagnol, Turc, Français	Italien, Français, Arabe, Anglais	Portugais, Anglais, Français, Italien, Espagnol

# Traitement des données

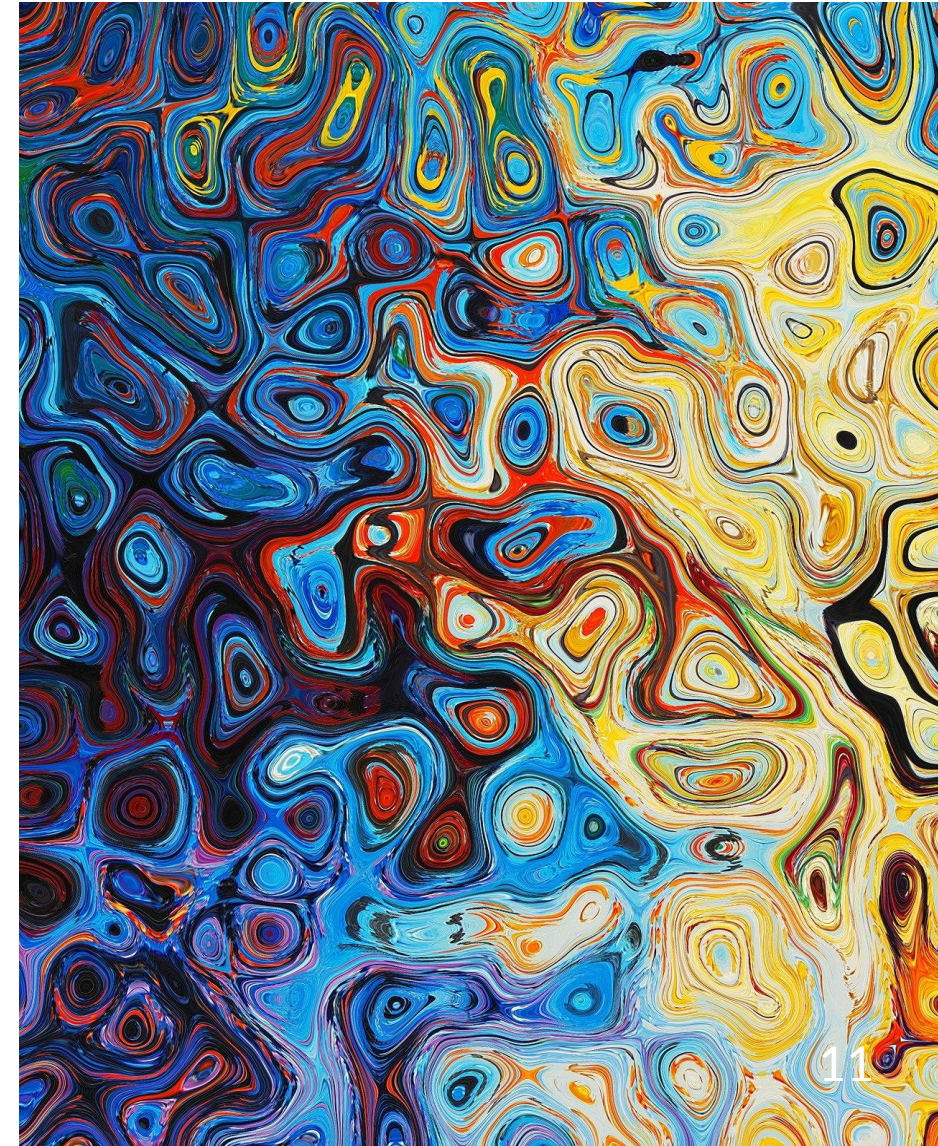
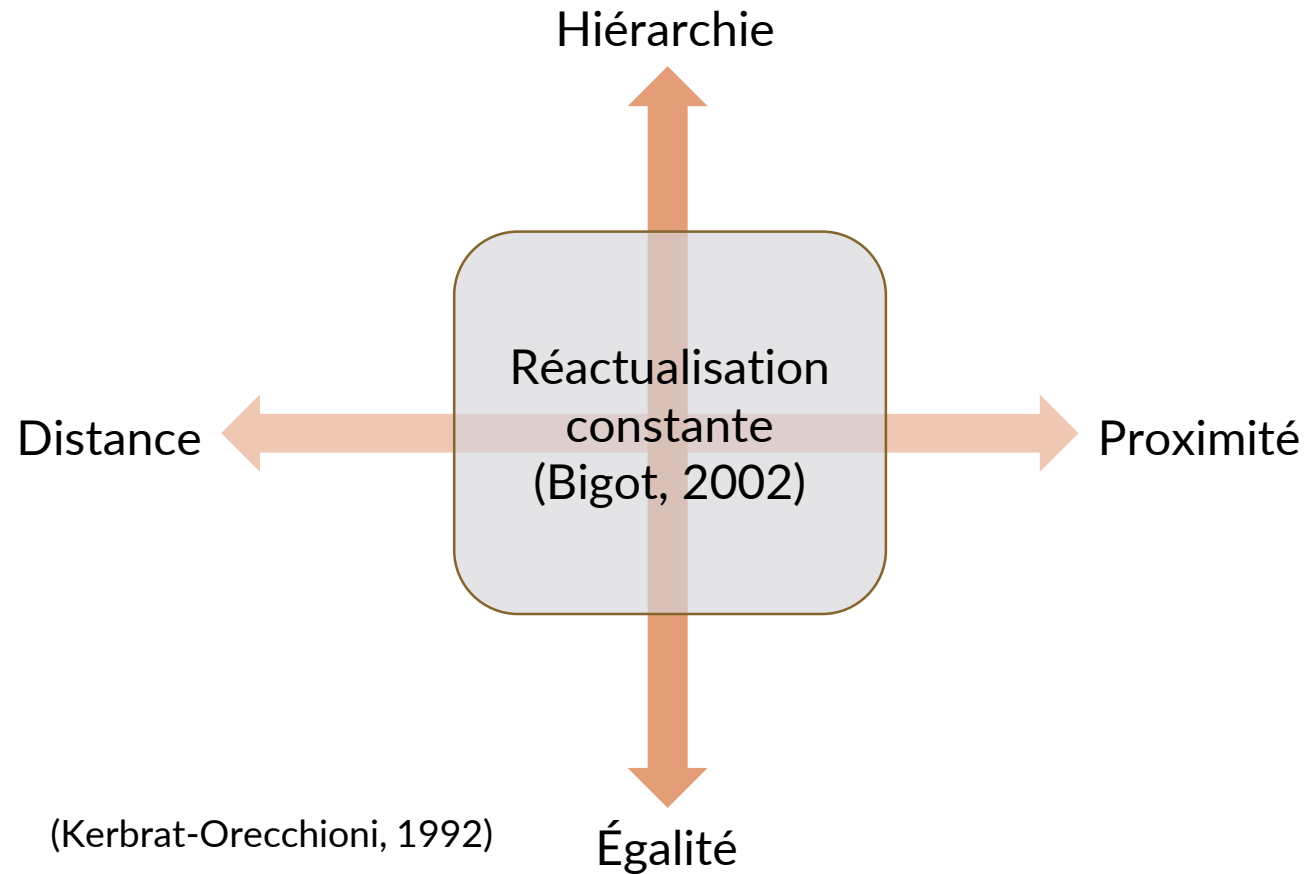
---

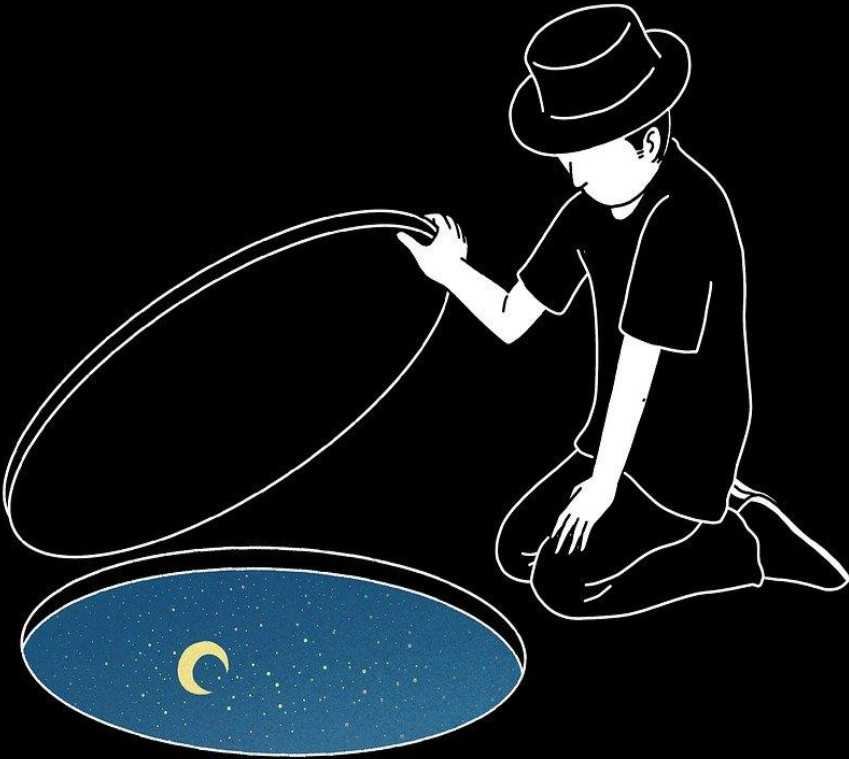
- Transcription avec ELAN (Brugman & Russel, 2004)
- Analyse de collections (Traverso, 2008)
- « Faits énonciatifs » (Kerbrat-Orecchioni, 1980) :



# Cadre théorique

# Le rapport à l'autre et la relation interpersonnelle





## L' « imaginaire idéal » (Muller, 2022)

- Un « système organisé de conceptions mentales » (Muller, 2022)
- L'image comme « unité simple de l'imaginaire » (Grassi, 2005)

Le discours comme « observable de l'imaginaire » (Rivière & Cadet, 2009)

# L'imaginaire dans le contexte observé

« imaginaire linguistique »  
(Houbedine-Gravaud, 2002 cité par Morvan, 2022 & « représentations des langues » (Moore, 2001))

Situation didactique et interculturelle :  
« imaginaires problématiques »  
(Auger et al. 2013)

« ethos » (Amossy, 2014) et « imaginaire dialogique » (Vasseur & Hudelot, 1998) : images de soi et de l'autre





# Résultats

# Les images de soi relatives à l'autre des EANA

Extraverti

actually I'm not + I'm not shy I'm SO  
+ [<((rires)) you know open] (Kimiko)

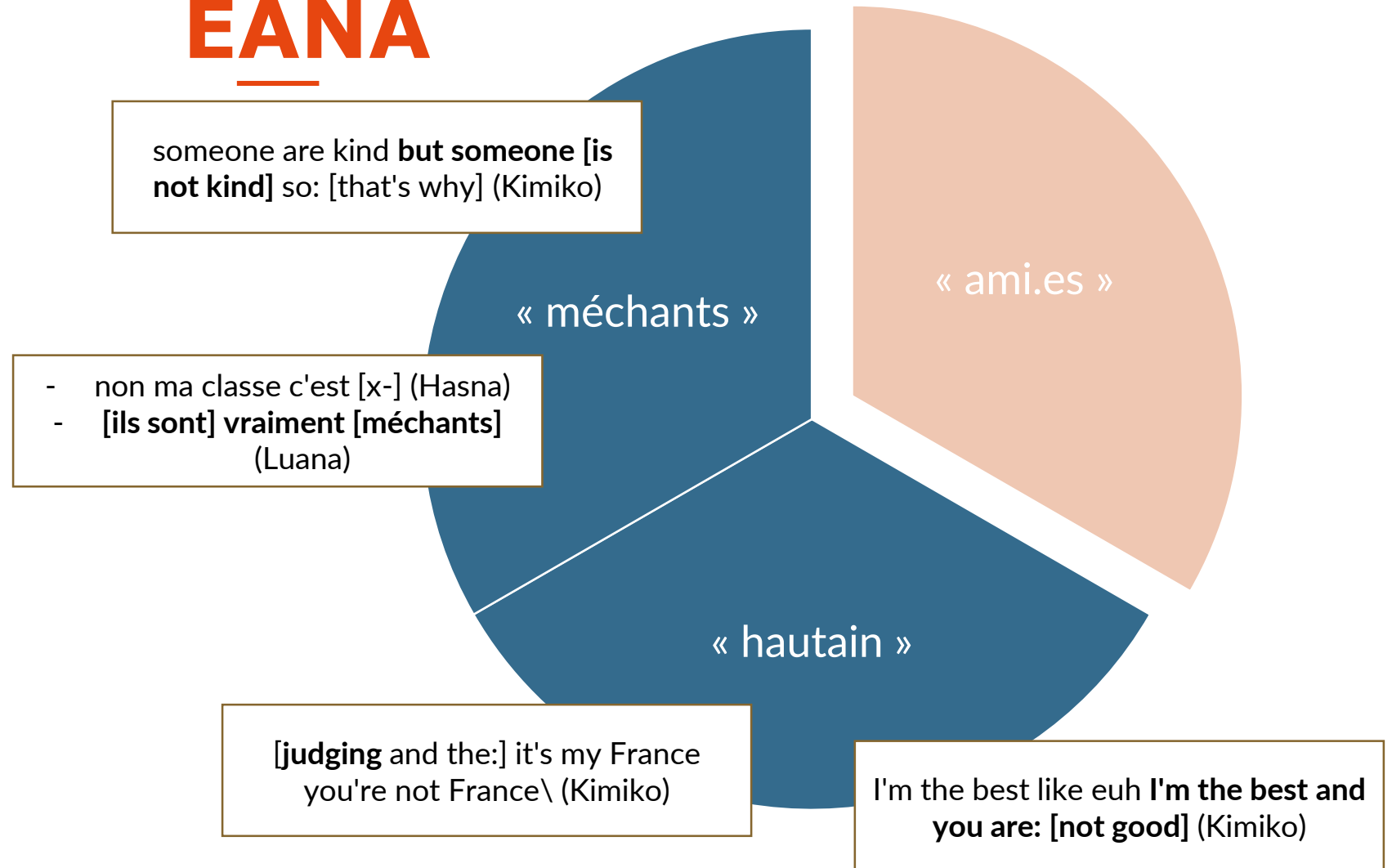
Je suis déjà socia- je me suis déjà  
socialisé avec tout l'monde (Cintio)

Introverti

"je ne me reconnais pas comme  
quelqu'un de très sociable on va dire  
je suis + introverti/ " (Tiago)

# Les images des pairs de CLO relative aux EANA

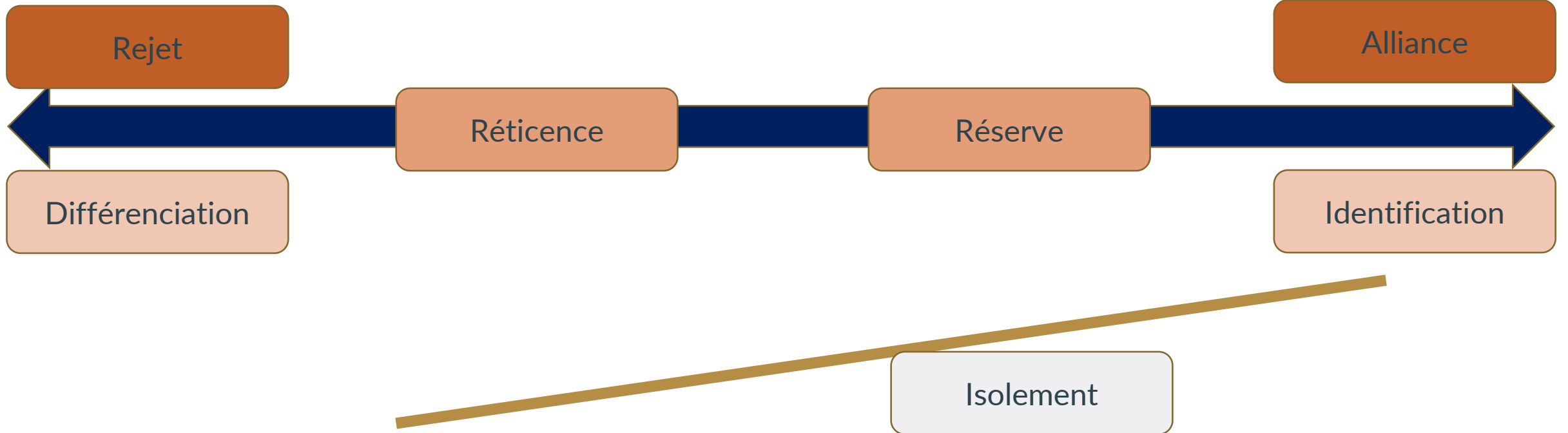
Caractérisation dans ses relations



# Le continuum du rapport aux pairs de CLO

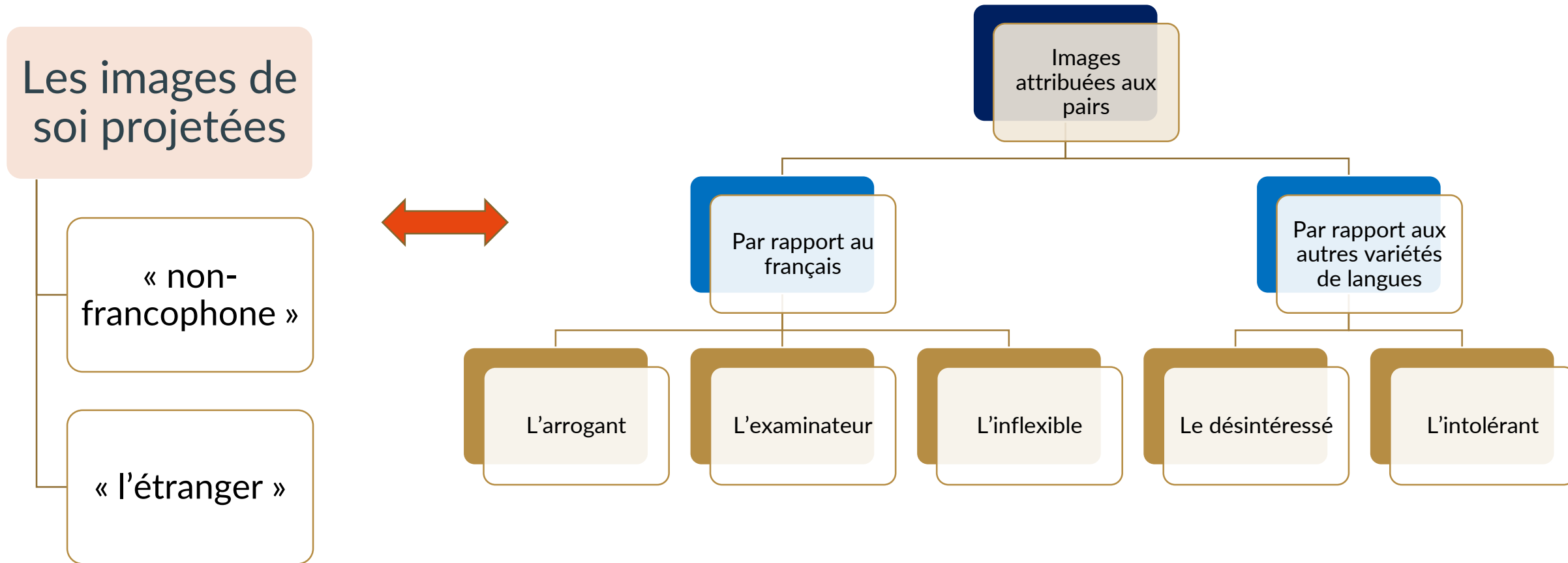
DISTANCE

PROXIMITÉ



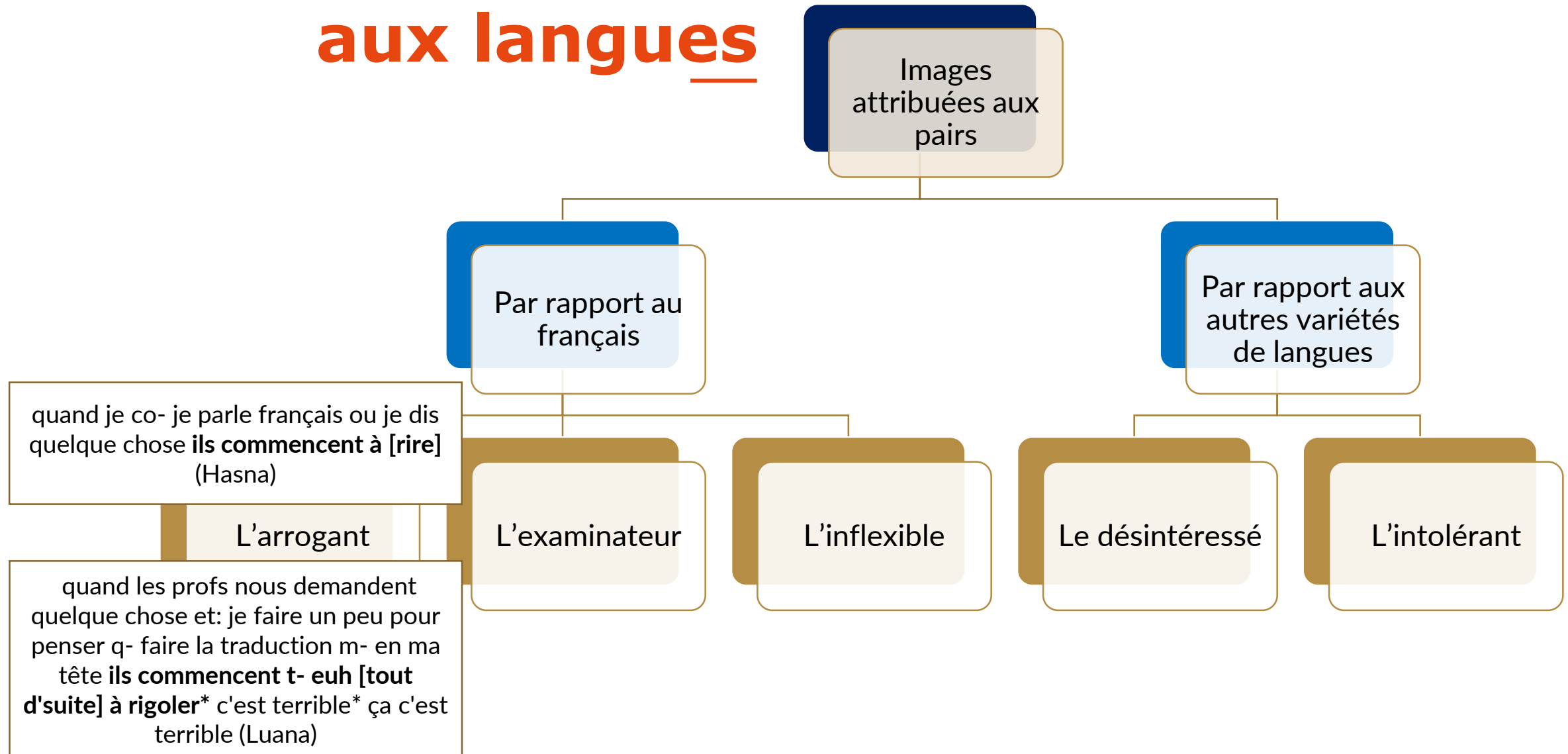
# Les images de soi et de l'autre relatives aux langues

La hiérarchie qui s'instaure entre les pairs



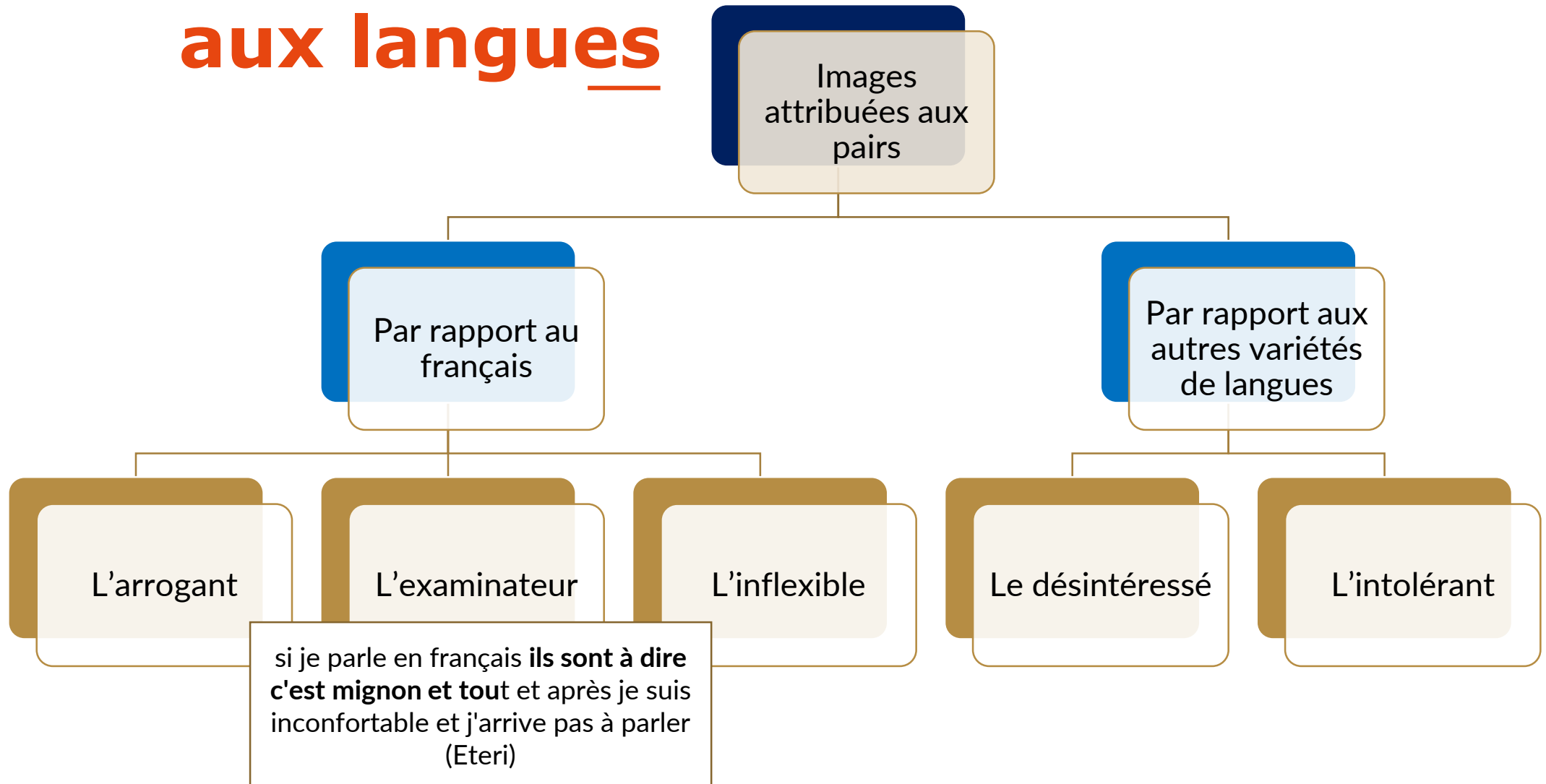
# Les images de soi et de l'autre relatives aux langues

La hiérarchie qui s'instaure entre les pairs



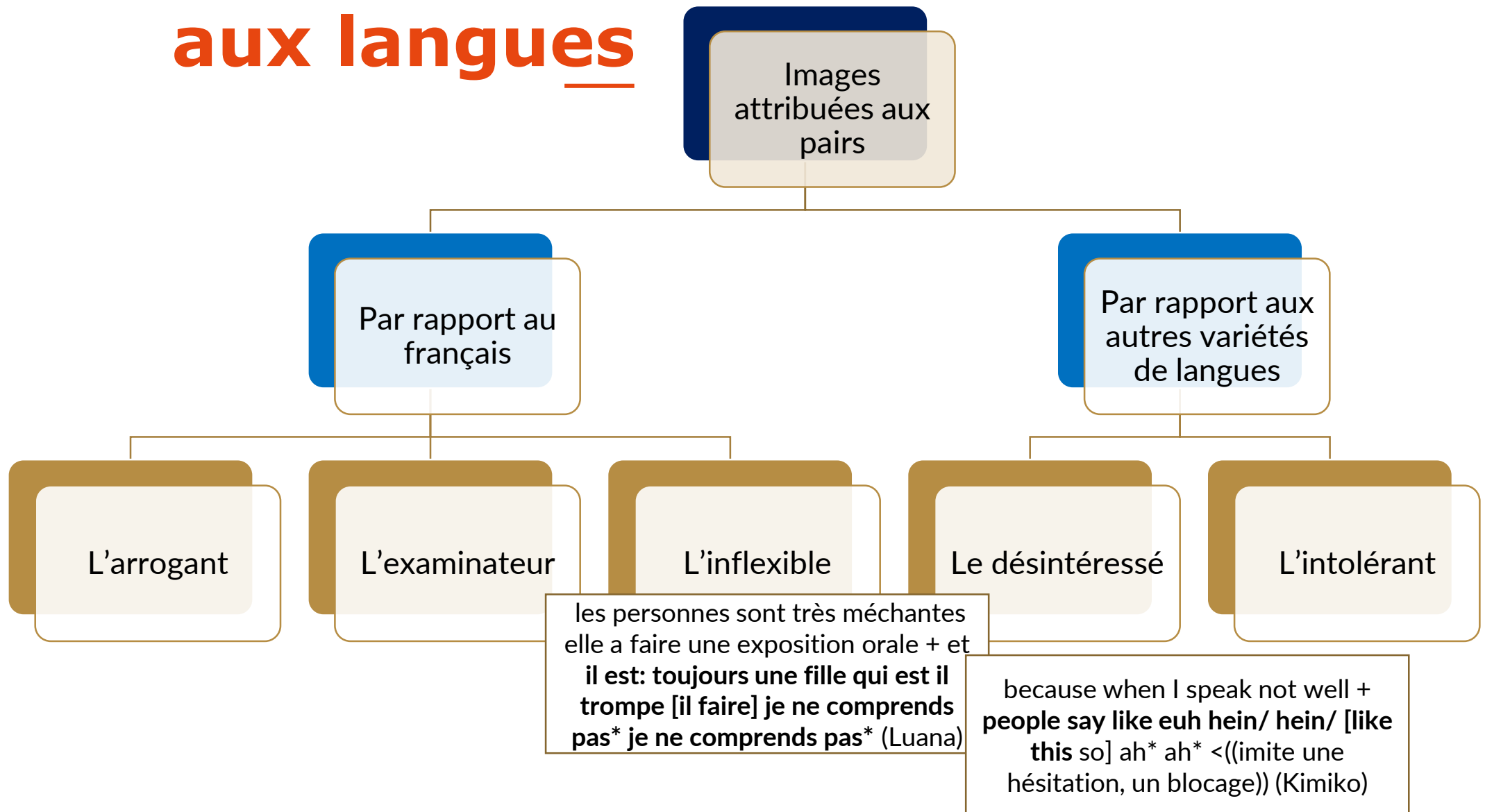
# Les images de soi et de l'autre relatives aux langues

La hiérarchie qui s'instaure entre les pairs



# Les images de soi et de l'autre relatives aux langues

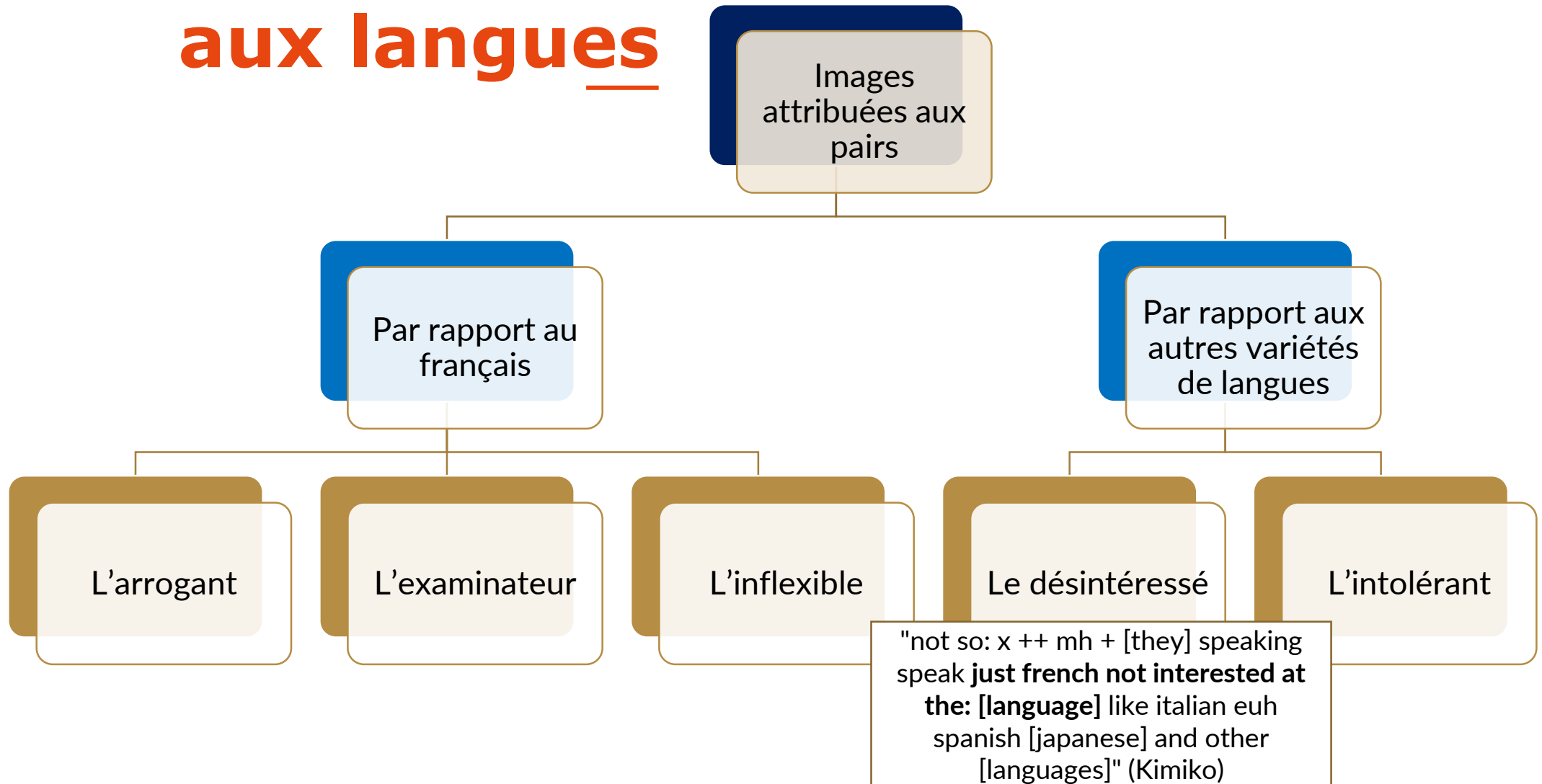
La hiérarchie qui s'instaure entre les pairs





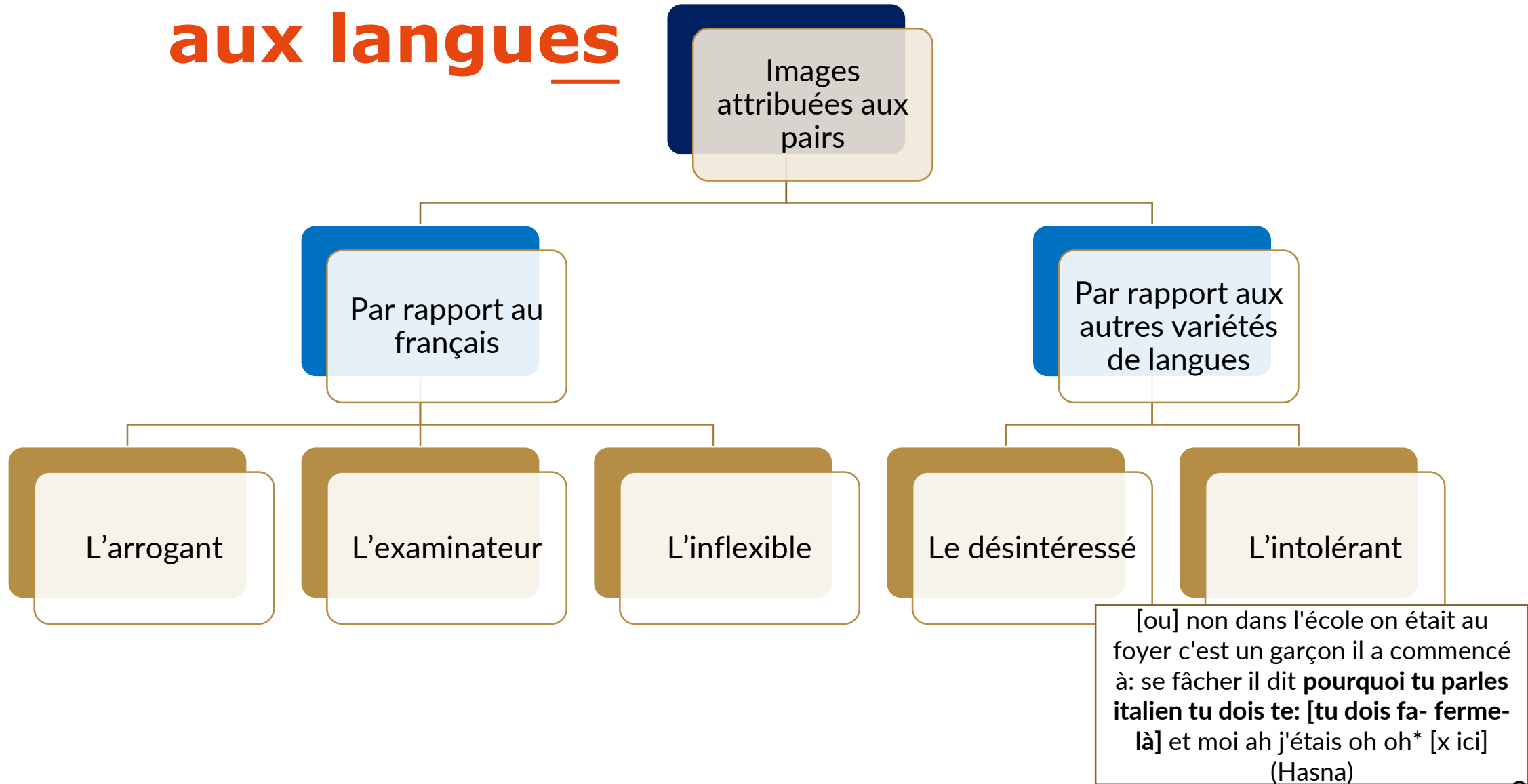
# Les images de soi et de l'autre relatives aux langues

La hiérarchie qui s'instaure entre les pairs



# Les images de soi et de l'autre relatives aux langues

La hiérarchie qui s'instaure entre les pairs



# Conséquences de la position basse vécue

## Insécurité linguistique

Émotions négatives (stress, inconfort)

Peur de l'erreur

Difficulté à s'exprimer

## Normalisation

Accommodation

Stéréotypage de l'autre

## Renversement de la hiérarchie

Revendication de la position haute

Renvoie des pairs à la position basse

## Retranchement

Repli derrière le silence

Repli derrière sa propre culture

Repli derrière le groupe d'allophones

# Conséquences de la position basse vécue

## Insécurité linguistique

Émotions négatives (stress,

"so + before I wanted so much speak french but + now **I'm afraid of speak french**\ (Kimiko)

Peur de l'erreur

elle a dit tu euh maintenant tu traduis\ anglais au français + et euh moi j'étais comme ça parce que **j'arrivais pas à parler** mon je sais pas pourquoi (Eteri)

## Normalisation

Accommodation

Stéréotypage de l'autre

## Renversement de la hiérarchie

Revendication de la position haute

Renvoie des pairs à la position basse

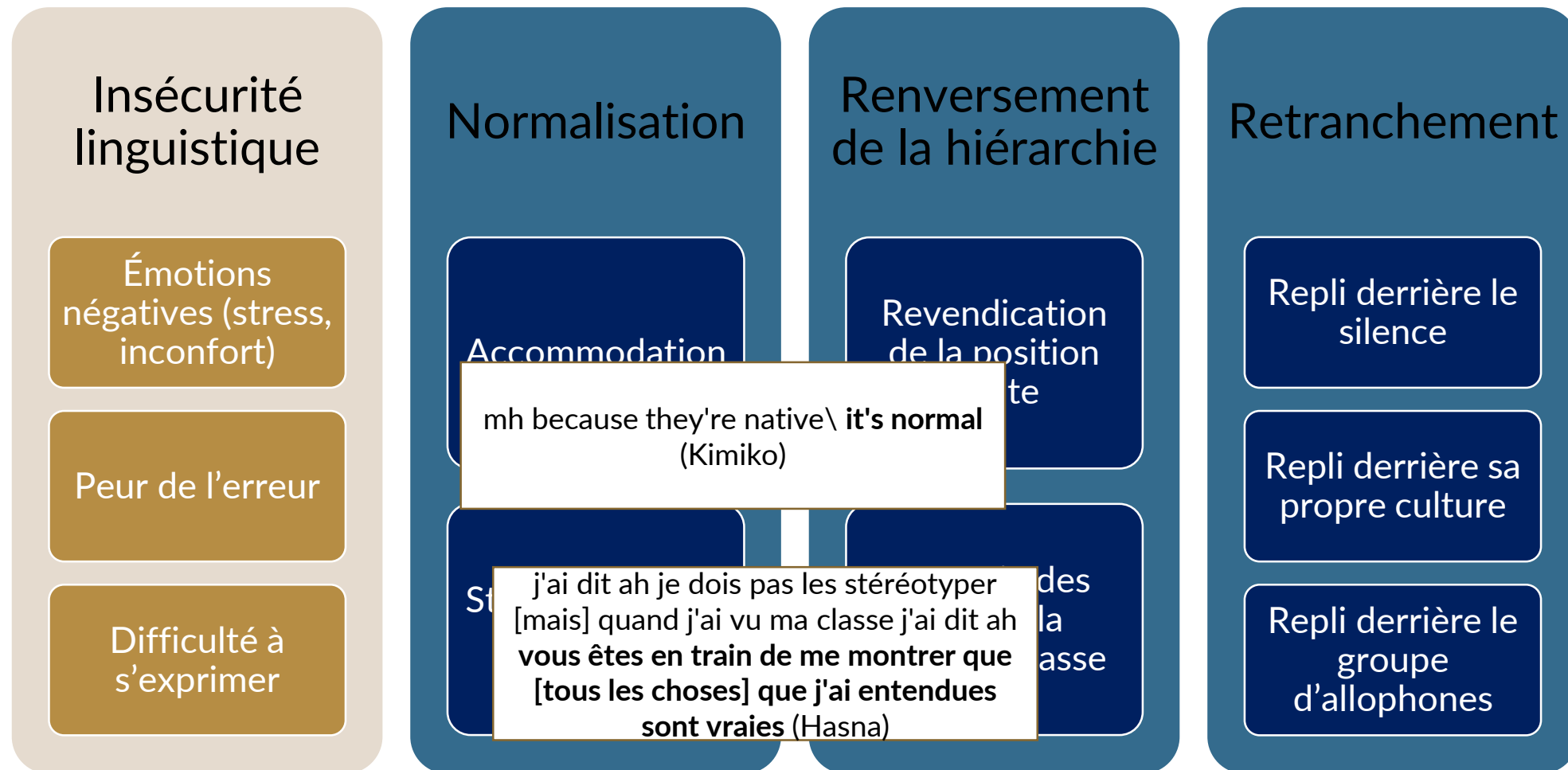
## Retranchement

Repli derrière le silence

Repli derrière sa propre culture

Repli derrière le groupe d'allophones

# Conséquences de la position basse vécue



# Conséquences de la position basse vécue

Insécurité linguistique

- Émotions négatives (stress, inconfort)
- Peur de l'erreur
- Difficulté à s'exprimer

Normalisation

- Accommodation
- Stéréotypage de l'autre

Renversement de la hiérarchie

- Revendication de la position haute
- Renvoie des pairs à la position basse

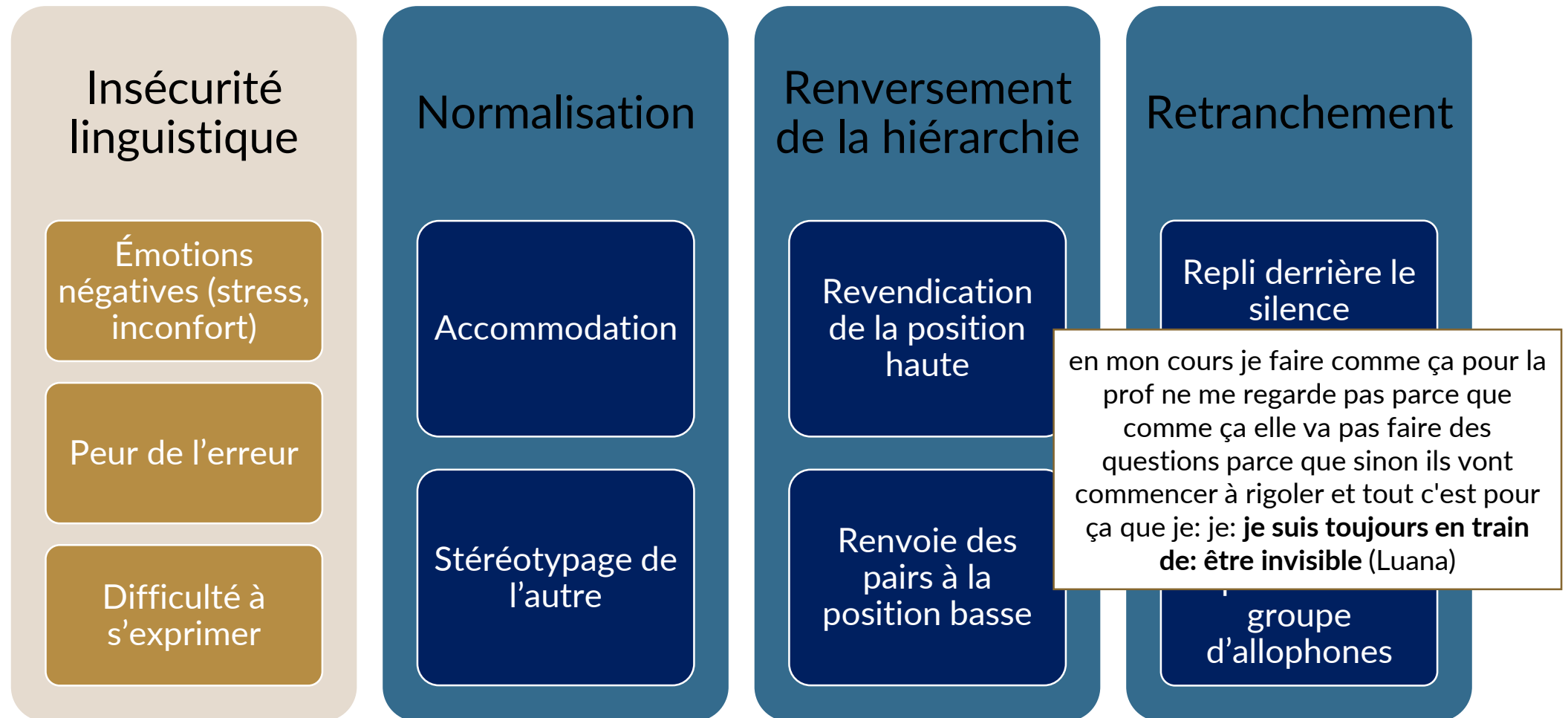
Retranchement

- Repli derrière le silence
- Repli derrière sa propre culture
- Repli derrière le silence

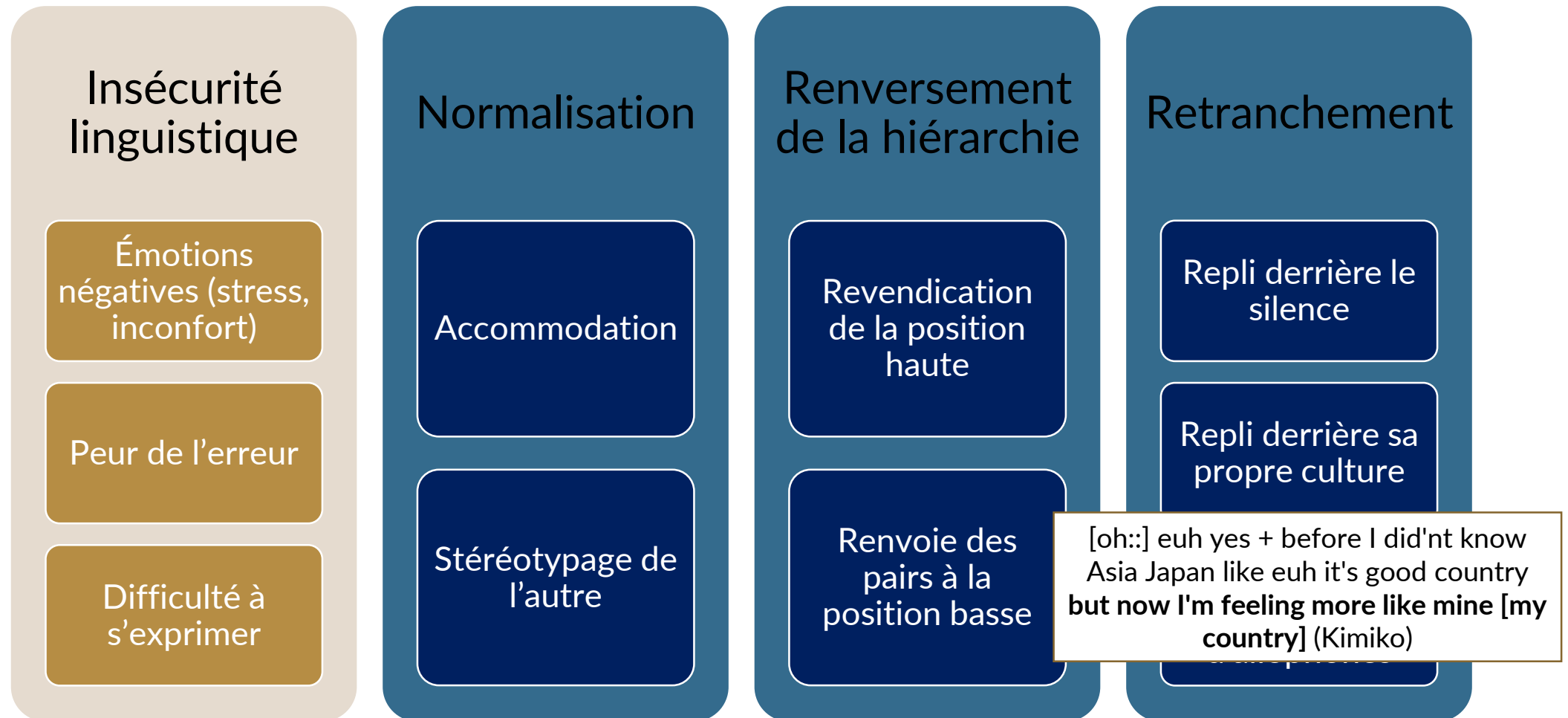
oui mais je connais beaucoup plus qu'eux <((rires)) (Eteri)

c'est une autre chose trop difficile parce qu' ici rien de personne ne parle [anglais] (Luana)

# Conséquences de la position basse vécue

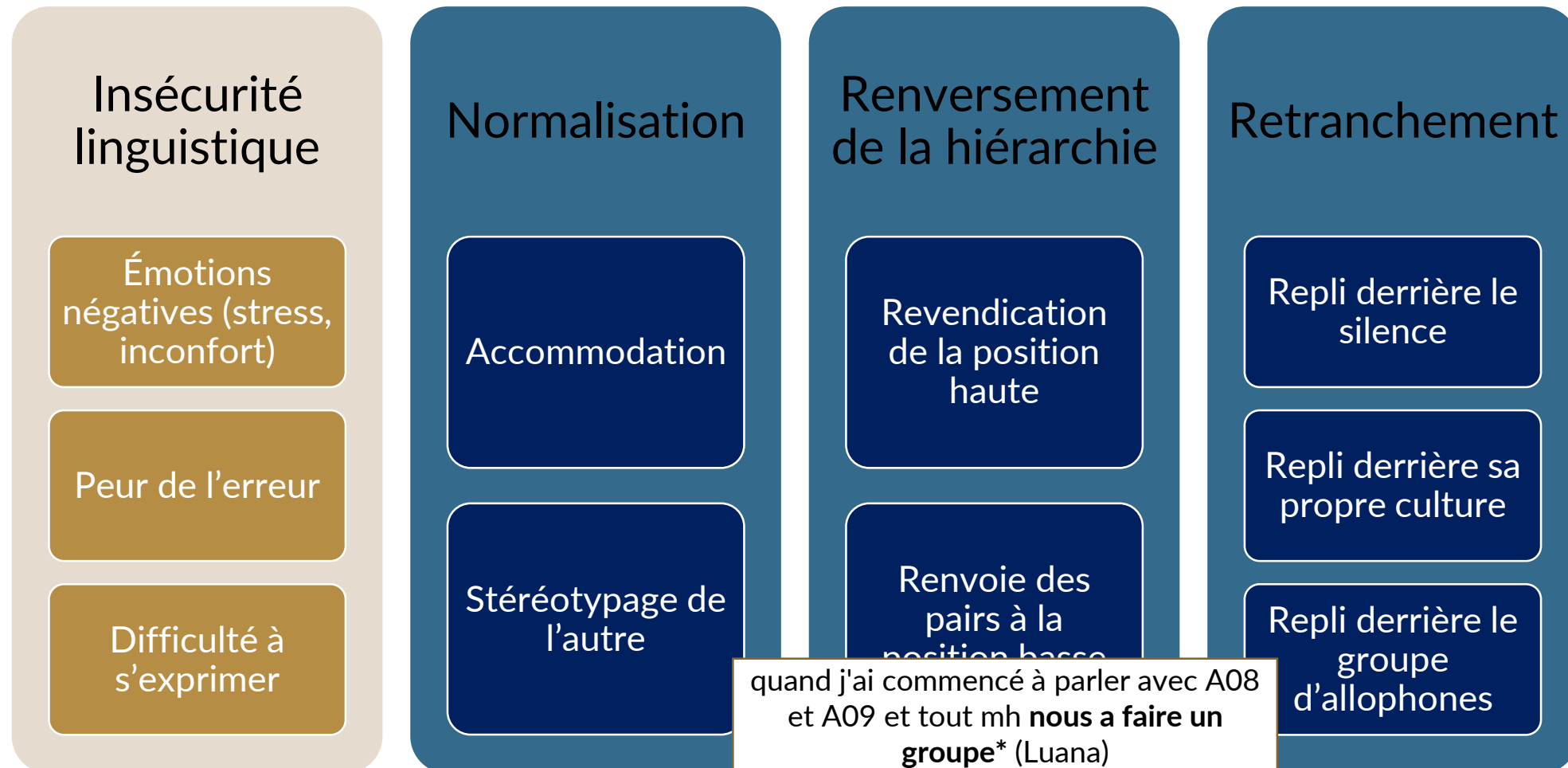


# Conséquences de la position basse vécue





# Conséquences de la position basse vécue

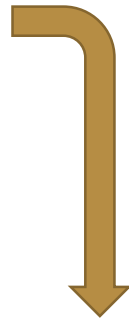


# Des logiques encore à mettre au jour

Diversité des expériences au sein des établissements



Influence des imaginaires linguistiques préalables sur la langue française et ses locuteurs ?



Rôles des enseignants / des enseignants de FLSco ?



# Discussion

# Comparaison à l'existant

## Un processus de ségrégation scolaire

- Mucchielli (2007) Feuzi & Perroton (2009)

Autre contexte

Infos complémentaires sur la « ghettoïsation subjective »

## Des difficultés relationnelles variables

- Armagnagne-Rouchet *et ali.*, (2018)

Point de vue « émique »

Donner à voir d'autres cas, meilleure compréhension



# Des questionnements

Spécificités du public EANA / spécificité du public adolescent ?

- *L'influence des prises de position en lien avec la dimension linguistique*

Dimension synchronique des données récoltées ?

- *Entretiens avec des EANA sur un temps long pour avoir une perspective évolutive de leurs positionnements*

**Merci !**

**Bibliographie à suivre**

Amossy, R. (2014). L'éthos et ses doubles contemporains. Perspectives disciplinaires. *Langage et société*, 149(3), 13-30. <https://doi.org/10.3917/lis.149.0013>

Armagnague-Roucher, M. et Rigoni, I. (2016). Conduire une recherche sur la scolarisation d'élèves primomigrants. Quelques enjeux et défis socio-institutionnels. *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 75(3), 337-349.

Beacco, J.-C. (2009). *Approches concernant les besoins spécifiques d'apprenants défavorisés*. Conférence intergouvernementale organisée par la Division des Politiques linguistiques « Langues de scolarisation et droit à une éducation plurilingue et interculturelle », Strasbourg, France.

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000016805a201e>

Bélisle, C. (dir.). (2017). *Photolangage: pour l'entretien individuel orientation et évolution professionnelle pour faciliter la réflexion les choix et la parole*. Lyon, Chronique sociale.

Bigot, V. (2002). *Lieux et modes de construction de la relation interpersonnelle en contexte didactique : analyses d'interactions verbales en cours de français langue étrangère* [thèse en doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle ] Paris III, Paris.

Brugman, H., Russel, A. (2004). Annotating Multimedia/ Multi-modal resources with ELAN. In: *Proceedings of LREC 2004, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*.

Cambra Giné, M. (2003). *Une approche ethnographique de la classe de langue*. Editions Didier.

- Auger, N., Dervin, F. et Suomela-Salmi, E. (2009). *Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*. Paris : L'Harmattan.
- Grassi, V. (2005). Introduction. *Sociologie de l'imaginaire et du quotidien*, 9-10. Erès.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les Interactions verbales. Tome II*. Paris : Armand Colin.
- Kaufmann, J.-C. (2011). *L'entretien compréhensif*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin.
- Moore, D. (2001). Les représentations des langues et de leur apprentissage. Itinéraires théoriques et trajets méthodologiques. Dans D. Moore (dir.), *Les représentations des langues et de leur apprentissage : Références, modèles, données et méthodes*, 7-22. Paris : Editions Didier.
- Morvan, M. (2022). *Classer nos manière de parler, classer les gens*. Rennes : Editions du commun.
- Muller, C. (2021). *Imaginaire et pratiques d'enseignement/apprentissage des langues. Pour une focalisation sur l'expérience intersubjective en didactique des langues* [habilitation à diriger des recherches]. Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III, Paris.
- Olivier de Sardan, J.-P. (2008). *La rigueur du qualitatif: les contraintes empiriques de l'interprétation socio-anthropologique*. Louvain-la-Neuve : Academia-Bruylant.
- Pekarek Doehler, S. (2000). Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères : concepts, recherches, perspectives. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 12, np.  
<https://doi.org/10.4000/aile.934>
- Ribau, C., Lasry, J.-C., Bouchard, L., Moutel, G., Hervé, C. et Marc-Vergnes, J.-P. (2005). La phénoménologie : une approche scientifique des expériences vécues. *Recherche en soins infirmiers*, 81(2), 21-27.



- Rivière, V. et Cadet, L. (2009). « Quand je serai enseignante pour de vrai ... » : d'un agir imaginé vers un agir assumé. Quel imaginaire de transmission en formation initiale à l'enseignement du FLE ? Dans *Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères*, 39-58. Editions L'Harmattan.
- Traverso, V. (2008). Analyser un corpus de langue parlée en interaction : questions méthodologiques. *Verbum XXX*, 4, 313-328.
- Vasseur, M.-T. et Hudelot, C. (1998). Imaginaires et pratiques didactiques dans les dialogues expert / novices. Dans *Actes du colloque COFDELA, 1998*, 100-112.

Autres :

**ELAN (logiciel)**. Disponible à l'adresse suivante : <https://archive.mpi.nl/tla/elan>. Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive, Nijmegen, The Netherlands